

〈特集補遺「モダリティ」〉

ポルトガル語のモダリティ Modality in Portuguese

水沼 修
Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「モダリティ」のアンケートに沿って、ポルトガル語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of modality in the Portuguese language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: モダリティ、ポルトガル語

Keywords: modality, Portuguese

今回のアンケート調査は、ポルトガルのポルトガル語を対象とし、例文の作成にあたっては、ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

1. もう帰ってもいいですよ。

Já	podes	ir.
already	can.PRS.2SG	go.INF

2. それを食べてないけない。

Não	podes	comê	-lo.
NEG	can.PRS.2SG	eat.INF	PRO.M.SG.OBJ

それを食べるな。

Não	o	comas.
NEG	PRO.M.SG.OBJ	eat.PRS.SBJV.2SG

3. 私達はもう帰らなければならない。

Temos	de	voltar	já.
have.PRS.1PL	of	return.INF	already

4. 傘を持って出かけたほうがいいよ。

É	melhor	levars	o	guarda-chuva.
be.PRS.3SG	better	take.INF.2SG	DEF.M.SG	umbrella



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

5. 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。

Quando	se	envelhecer,	convém	seguir
when	REFL.3SG	olden.FUT.SBJV.3SG	suit.PRS.3SG	follow.INF
os	conselhos	dos	filhos.	
DEF.M.PL	advice.PL	of. DEF.M.PL	son.PL	

6. お腹が空いたので、何か食べたい。

Estou	com	fome	e	quero	comer	alguma	coisa.
be.PRS.1SG	with	hunger	and	want.PRS.1SG	eat.INF	some.F.SG	thing

7. 私が持ちましょう。

Vou	levá	-lo.	
go.PRS.1SG	take.INF	PRO.M.SG.OBJ	

8. じゃあ、一緒にお昼ごはんを食べましょう。

Então,	vamos	almoçar	juntos.
well	go.PRS.1PL	lunch.INF	together.PL

9. 一緒に昼ごはんを食べませんか？

Não	quer	almoçar	comigo?
NEG	want.PRS.3SG	lunch.INF	with.PRO.1SG.OBJ

10. 明日、良い天気になるといな。

Espero	que	esteja	bom	tempo	amanhã.
expect.PRS.1SG	that	be.PRS.SBJV.3SG	good	weather	tomorrow

明日は良い天気になってほしいなあ。

Oxalá	esteja	bom	tempo	amanhã.
hopefully	be.PRS.SBJV.3SG	good	weather	tomorrow

11. すぐにそれを持って来なさい。

Traz	-mo	logo.
bring.PRS.SBJV.3SG	PRO.1SG.OBJ.PRO.M.SG.OBJ	soon

12. そのペンをちょっと貸していただけませんか？

Podia	emprestar	-me	essa	caneta?
can.PST.IPFV.3SG	lend.INF	PRO.1SG.OBJ	DEM.F.SG	pen

13. あの人は中国語が読めます。

Aquele	homem	sabe	ler	chinês.
DEM.M.SG	man	know.PRS.3SG	read.INF	Chinese

14. 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

Está	escuro	e	não	consigo	ler
be.PRS.3SG	dark	and	NEG	can.PRS.1SG	read
o	que	está		escrito	aqui.
DEF.M.SG	REL	be.PRS.3SG		write.PASSP.M.SG	here

15. 彼らはもう着いているはずだ。

Eles	já	terão		chegado.
they	already	have.FUT.3PL		arrive.PASSP.M.SG

もう着いたに違いない。

Eles	já	devem	ter	chegado.
they	already	must.PRS.3PL	have.INF	arrive.PASSP.M.SG

16. 明日はたぶん来ないだろう。

Provavelmente		ele	não	virá	amanhã.
probably		he	NEG	come.FUT.3SG	tomorrow

17. 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

Tenho	medo	de	que	o	carro	tenha
have.PRS.1SG	fear	of	that	DEF.M.SG	car	have.PRS.SBJV.3SG
ficado		avariado		já	que	eles
stay.PASSP.M.SG		damage.PASSP.M.SG		already	that	he
não	chegaram.					yet
NEG	arrive.PFV.PST.3PL					

18. さあ、いるかも知れないし、いないかもしれない。

Pode	ser	que	ele	esteja		em
can.PRS.3SG	be.INF	that	he	be.PRS.SBJV.3SG		in
casa	mas	também	pode	ser	que	não
home	but	also	can.PRS.3SG	be.INF	that	NEG
						be.PRS.SBJV.3SG

19. どうもあなたは熱があるようだ。

Parece	que	você	esteja		com	febre.
seem.PRS.3SG	that	you	be.PRS.SBJV.3SG		with	fever

20. 明日は雨が降るそうだ。

Dizem	que	vai	chover	amanhã.
say.PRS.3PL	that	go.PRS.3SG	rain.INF	tomorrow

21. もしお金があったら、その車を買うんだけどなあ。

Se	tivesse	dinheiro,	comprava	esse	carro.
if	have.PST.SBJV.1SG	money	buy.PST.IPFV.1SG	DEM.M.SG	car

22. もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。
- | | | | | | | |
|-------------|-------------------|-----|---------------------|----------|----|-------------------|
| Se | não | me | tivesse | indicado | if | NEG |
| PRO.1SG.OBJ | have.PST.SBJV.3SG | | indicate.PASSP.M.SG | | | |
| o | caminho, | não | tinha | ali | c | hegado. |
| DEF.M.SG | way | NEG | have.PST.IPFV.1SG | there | | arrive.PASSP.M.SG |
23. 街へ行きたがっている
- | | | | | |
|-----|--------------|--------|-------------|---------|
| Ele | quer | ir | à | cidade. |
| he | want.PRS.3SG | go.INF | to.DEF.F.SG | city |
24. 僕にもそれを少し飲ませろ。
- | | | | | | |
|-------------|-------------|-----------|-----------|--------|-------------|
| Deixa | -me | beber | um | pouco | disso. |
| let.PRS.3SG | PRO.1SG.OBJ | drink.INF | INDF.M.SG | little | of.DEM.M.SG |
25. これはあの人に持って行かせろ。
- | | | | | |
|------------|----------|-------|----------|----------|
| Faz | aquele | homem | levar | isto. |
| do.PRS.3SG | DEM.M.SG | man | take.INF | DEM.M.SG |
- 持って行かせよう。
- | | | | | | |
|------------|--------|----------|-------|----------|----------|
| Vamos | fazer | aquele | homem | levar | isto. |
| go.PRS.1PL | do.INF | DEM.M.SG | man | take.INF | DEM.M.SG |
26. そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。
- | | | | | | | |
|-------------|----------|------|---------|------------|----|------|
| Come | o | bolo | que | está | em | cima |
| eat.PRS.3SG | DEF.M.SG | cake | that | be.PRS.3SG | in | up |
| dessa | mesa | | depois. | | | |
| of.DEM.F.SG | table | | after | | | |
27. もっと早く来ればよかった。
- | | | | |
|-----------|-------------------|------|-------|
| Oxalá | viesses | mais | cedo. |
| hopefully | come.PST.SBJV.1SG | more | early |
28. あなたも一緒に行ったら？
- | | | | | |
|--------|-----|------------|------|-------|
| Porque | não | vais | com | eles? |
| why | NEG | go.PRS.2SG | with | they |
29. オレがそんなこと知るか！
- | | | |
|--------------|-------|----------|
| Sei | á | isso! |
| know.PRS.1SG | there | DEM.M.SG |

30. これを作ったのは、お母さんだよな? / いいえ、私が作ったのよ。

Quem	fez	isto	foi	a	mãe,
who	do.PFV.PST.3SG	DEM.M.SG	be.PFV.PST.3SG	DEF.F.SG	mother
não	foi?				
NEG	be.PFV.PST.3SG				

Não.	Fiz	eu.
NEG	do.PFV.PST.1SG	I

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日